

PD39 - Alternate Translations

Post by “Bryan” of June 29, 2023 at 11:45 AM

"He who best organizes against his lack of confidence regarding the outside world is he who fully arranges what he can as familiar and, what he cannot, at least not as foreign - but in regards to all those things which he is not even able to do this, he makes himself estranged and expels what is beneficial to expel."

Οἱ ὁμόφυλοι (those like ourselves) are our friends with whom we interact for mutual benefit, οἱ οὐκ ἀλλόφυλοι (those who are not alien) are the general public with whom we interact for our own benefit, and οἱ ἀνεπίμεικτοι (those who are estranged) are people who may cause us harm and with whom we refuse to interact.

ἀνεπίμεικτος-ἀνεπίμεικτος-ἀνεπίμεικτον “unmixed” without contact. A rare word which Plutarch also uses, saying the Pythian priestess has τὸν βίον ὅλως ἀνεπίμικτον ἀλλοδαπαῖς ὁμιλίας: a life without contact with others, a life free from all association with strangers.

I am not committed to this translation. I would love to remove "in regards to" but I'm not sure how.